

الفصل السادس عشر تعليق العمل وانهاء العقد من قبل المقاول SUSPENSION AND TERMINATION BY CONTRACTOR

(١/١٦) - حق المقاول في تعليق العمل:

" Contractor's Entitlement to Suspend Work

إذا لم يقيم المهندس بالتصديق على أي شهادة دفع مرحلية بموجب أحكام المادة (٦/١٤)، أو إذا لم ينفذ صاحب العمل التزاماته بخصوص الترتيبات المالية المنصوص عليها في المادة (٤/٢)، أو لم يتقيد بمواعيد الدفعات المستحقة للمقاول عملاً بأحكام المادة (٧/١٤)، فإنه يجوز للمقاول، بعد توجيه إشعار بمهلة لا تقل عن (٢١) يوماً إلى صاحب العمل، أن يعلق العمل (أو أن يبطئ عملية التنفيذ) ما لم وحتى يتسلم المقاول شهادة الدفع، أو اثباتاً معقولاً بشأن الترتيبات المالية أو يتم الدفع له، حسب واقع الحال وحسب ما هو وارد في الإشعار.

إن إجراء المقاول هذا، لا يجحف بحقه في استيفاء نفقات التمويل التي قد تتحقق له بموجب أحكام المادة (٨/١٤)، ولا بحقه في إنهاء العقد عملاً بأحكام المادة (٢/١٦).

إذا تسلم المقاول لاحقاً لإشعاره شهادة الدفع أو دليل الترتيبات المالية أو الدفعة المستحقة له قبل قيامه بتوجيه إشعار الإنهاء، فإنه يتعين عليه أن يستأنف العمل المعتاد وبأسرع وقت ممكن عملياً.

أما إذا تكبد المقاول تأخراً في مدة الانجاز و/أو كلفة ما نتيجة لتعليق العمل (أو إبطاء عملية التنفيذ) بموجب أحكام هذه "المادة"، فعليه أن يرسل إشعاراً إلى المهندس بالأمر، لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة أحكام المادة (١/٢٠)، بخصوص:

أ - تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام المادة (٤/٨)، و

ب - أي كلفة كهذه مع هامش ربح معقول، لاضافتها إلى قيمة العقد.

وبعد تسلم المهندس لمثل هذا الإشعار، يتعين عليه المضي بالإجراءات بموجب أحكام المادة (٥/٣) للاتفاق عليها أو إجراء التقديرات بشأن هذه الأمور.

69.4 Contractor's Entitlement to Suspend Work
Without prejudice to the Contractor's entitlement to interest

under Sub-Clause 60.10 and to terminate under Sub-Clause 69.1, the Contractor may, if the Employer fails to pay the Contractor the amount due under any certificate of the Engineer within 28 days after the expiry of the time stated in Sub-Clause 60.10 within which payment is to be made, subject to any deduction that the Employer is entitled to make under the Contract, after giving 28 days' prior notice to the Employer, with a copy to the Engineer, suspend work or reduce the rate of work.

If the Contractor suspends work or reduces the rate of work in accordance with the provisions of this Sub-Clause and thereby suffers delay or incurs costs the Engineer shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, determine:

(a) any extension of time to which the Contractor is entitled under Clause 44, and

(b) the amount of such costs, which shall be added to the Contract Price, and shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

(٢/١٦) - انتهاء العقد من قبل المقاول:

" Termination by Contractor "

يحق للمقاول إنهاء العقد في الحالات التالية:

- أ - إذا لم يتلق المقاول اثباتاً معقولاً خلال (٤٢) يوماً من بعد تاريخ إرساله الإشعار إلى صاحب العمل بموجب المادة (١/١٦) بخصوص اخفاق صاحب العمل في الالتزام بعمل الترتيبات المالية حسب احكام المادة (٤/٢)، أو
- ب- إذا اخفق المهندس في اصدار شهادة دفع مرحلية خلال (٥٦) يوماً من بعد تاريخ تسلمه لكشف تلك الدفعة مع البيانات المدعمة، أو
- ج- إذا لم يتسلم المقاول أي مبلغ استحق دفعه له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (٤٢) يوماً من انقضاء المهلة التي يتعين على صاحب العمل الدفع خلالها بموجب احكام المادة (٧/١٤) (باستثناء الخصميات التي يتحقق اقتطاعها بخصوص مطالبات صاحب العمل بموجب المادة - ٥/٢)، أو
- د- إذا اخل صاحب العمل بصورة جوهرية في أداء التزاماته بموجب العقد، أو

هـ- إذا اخل صاحب العمل في الالتزام باحكام المادة (٦/١) المتعلقة باتفاقية العقد أو بالمادة (٧/١) المتعلقة بالتنازل، أو
 و- اذا حدث تعليق مطول للعمل، مما يؤثر على تنفيذ الاشغال بكاملها، حسبما هو منصوص عليه في المادة (١١/٨)، أو
 ز- اذا تبين بأن صاحب العمل قد اصبح مفلسا أو وقع تحت التصفية، أو فقد السيولة، أو صدر امر اداري ضده، أو انه قد اجري تسوية مالية مع دائنيه، أو قد حدث أية واقعة لها نفس التأثير لأي من هذه الافعال أو الحوادث (بموجب القوانين الواجبة التطبيق)،
 ففي أي من هذه الأحداث أو الظروف، يمكن للمقاول بعد اشعار صاحب العمل خطيا بمهلة (١٤) يوما، ان ينهي العقد، الا انه يمكن للمقاول باشعار ان ينهي العقد فوراً اذا حصلت أي من الحالتين (و) أو (ز) اعلاه.
 إن اختيار المقاول لانهاء العقد يجب ان لا يجحف بأية حقوق أخرى تتحقق له بموجب العقد أو لغير ذلك من الاسباب.
(٣/١٦) - التوقف عن العمل وازالة معدات المقاول

"Cessation of Work and Removal of Contractor's

"Equipment

بعد أن يصبح أي من الاشعارات المتعلقة بانتهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب احكام المادة (٥/١٥)، أو بانتهاء العقد من قبل المقاول بموجب احكام المادة (٢/١٦)، أو بالانتهاء الاختياري المترتب على حصول قوة قاهرة بموجب احكام المادة (٦/١٩)، نافذاً، فإنه يتعين على المقاول ان يباشر على الفور بما يلي:
 أ - التوقف عن تنفيذ أي عمل، الا اذا كان تنفيذ مثل هذا العمل قد صدرت تعليمات بشأنه من قبل المهندس لغرض حماية الاشخاص او الممتلكات أو لسلامة الاشغال،
 ب- ان يسلم وثائق المقاول والتجهيزات الآلية والمواد و الاشغال الاخرى التي تم الدفع له مقابلها،
 ج- ان يزيل كل اللوازم الاخرى من الموقع، باستثناء ما يلزم منها لامور السلامة، وان يغادر الموقع.

65.7 Removal of Contractor's Equipment on Termination
 If the Contract is terminated under the provisions of Sub-
 Clause

65.6, the Contractor shall, with all reasonable dispatch, remove from the Site all Contractor's Equipment and shall give similar facilities to his Subcontractor to do so.

69.2 Removal of Contractor's Equipment
Upon the expiry of the 14 days' notice referred to in Sub-Clause 69.1, the Contractor shall, notwithstanding the provisions of Sub-Clause 54.1, with all reasonable despatch, remove from the Site all Contractor's Equipment brought by him thereon.

(٤/١٦) - الدفبع عبء انهباء العبء:

" Payment on Termination "

ببعبع عبء صابب العبء، بعء أن بكون الأشعار الصاءر بانهباء العبء بموجب المابء (٢/١٦) قء أصبب نافءاً، ان بقوم.بالتابى:

أ - اعابء ضمان الأءاء الى المقاول، و

ب- ان بءفع اسءحقااء المقاول حسب اءكام المابء (٦/١٩)، و

ج- ان بءفع للمقاول بءل أى ربب فائء أو أى ضرر أو خسارء أءرى ءكبءها المقاول نءببء لهذا الانهباء.

65.8 Payment if Contract Terminated If the Contract is terminated as aforesaid, the Contractor shall be paid by the Employer, insofar as such amounts or items have not already been covered by payments on account made to the Contractor, for all work executed prior to the date of termination at the rates and prices provided in the Contract and in addition:

(a) the amounts payable in respect of any preliminary items referred to in the Bill of Quantities, so far as the work or service comprised therein has been carried out or performed, and a proper proportion of any such items which have been partially carried out or performed;

(b) the cost of materials, Plant or goods reasonably ordered for the Works which have been delivered to the Contractor or of which the Contractor is legally liable to accept delivery, such materials, Plant or goods becoming the property of the Employer upon such payments being made by him;

(c) a sum being the amount of any expenditure reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the whole of the Works insofar as such expenditure has not been

covered by any other payments referred to in this Sub-Clause;
(d) any additional sum payable under the provisions of Sub-Clauses 65.3 and 65.5;
(e) such proportion of the cost as may be reasonable, taking into account payments made or to be made for work executed, of removal of Contractor's Equipment under Sub-Clause 65.7 and, if required by the Contractor, return thereof to the Contractor's main plant yard in his country of registration or to other destination, at no greater cost; and (f) the reasonable cost of repatriation of all the Contractor's staff and workmen employed on or in connection with the Works at the time of such termination.

Provided that against any payment due from the Employer under this Sub-Clause, the Employer shall be entitled to be credited with any outstanding balances due from the Contractor for advances in respect of Contractor's Equipment, materials and Plant and any other sums which, at the date of termination, were recoverable by the Employer from the Contractor under the terms of the Contract. Any sums payable under this Sub-Clause shall, after due consultation with the Employer and the Contractor, be determined by the Engineer who shall notify the Contractor accordingly, with a copy to the Employer.

69.3 Payment on Termination In the event of such termination the Employer shall be under the same obligations to the Contractor in regard to payment as if the Contract had been terminated under the provisions of Clause 65, but, in addition to the payments specified in Sub-Clause 65.8, the Employer shall pay to the Contractor the amount of any loss or damage to the Contractor arising out of or in connection with or by consequence of such termination.